Zeitschrift: Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl scolastic grischun

Herausgeber: Lehrpersonen Graubünden

Band: 5 (1945-1946)

Heft: 3

Artikel: Rumantsch-ladin

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-355624

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Rumantsch-ladin

Das Ladinische zerfällt in zwei Hauptidiome, Ober- und Unterengadinisch. Zum Unterengadinischen gehört auch die Mundart des Münstertals, während Bergün in der Schule sich der oberengadinischen Schriftsprache bedient. In bezug auf die Aussprache und auf die Rechtschreibung weichen die beiden Schriftsprachen putèr (Oberengadin) und vallàder (Unterengadin) ziemlich stark voneinander ab, wodurch aber das gegenseitige Sich-Verstehen nicht im geringsten beeinträchtigt wird. Die romanischen Lesebücher für die oberen Klassen enthalten darum schon seit bald 50 Jahren ober- und unterengadinische Texte nebeneinander.

Die folgende kurze Lektion aus der sehr guten Grammatik (für Deutschsprachige, die das Ladinische erlernen wollen), « *Terratsch ladin* », von Lehrer Jon D. Vonmoos in Samedan, gewährt vielleicht manchem Kollegen einen willkommenen Einblick in die Werkstatt des deutsch-ladinischen Sprachunterrichts. Den Kinderreim (« Tu-ri-tu-ri-tea . . . »), mit dem der Verfasser seine Lektion abschließt, gestatten wir uns durch ein in bezug auf Ton und Text echt ladinisches Kinderlied zu ersetzen. Auch deutsch- und italienischsprechende Kinder werden es mit heller Freude singen!

Das Oberengadinische ist in Antiqua, das Unterengadinische *kursiv* gedruckt.

Lecziun 17

Resüstaunza

L'inviern stu partir! La prümavaira vain cun forza. La spuonda sulagliva ais fingiò per granda part delibereda da la naiv. L'inviern as retira vers ils ots. La terra udura. Ils pros cumainzan a s'inverdir. Millieras da minchülettas alvas e violettes chatschan lur chos our dal terrain. Alchünas fouran dafatta tres la naiv. Las punts da glatsch sur flüms ed ovels sun ruottas. Funtaunas cristallinas sbuorflan our dal terrain. Che dutsch murmurer! Dasper vias ed ovels splenduran ils sulaglins da la flur da riva. A l'ur dal god las s-chellas dals pavuns sunan aint cun cling amabel la prümavaira.

Resüstanza

L'inviern sto partir! La prümavaira vain cun forza. La spuonda sulagliva ais fingià per granda part deliberada da la naiv. L'inviern as retira vers ils ots. La terra odura. Ils prats cumainzan a s'inverdir. Millieras da minchülettas albas e violettas chatschan lur cheus our

dal terrain. Alchünas fouran dafatta tras la naiv. Las punts da glatsch sur flüms ed auals sun ruottas. Funtanas cristallinas sbuorflan our dal terrain. Che dutsch murmurar! Dasper vias ed auals splenduran ils sulaglins da la flur da riva. A l'ur dal god las s-chellas da las fluors d'luf sunan aint cun cling amabel la prümavaira.

la resüstaunza, *resüstanza*	die Auferstehung	il flüm	der Fluß
		l'ovel, *l'aual*	der Bach
la spuonda	der Abhang, Hang	il murmurer, murmurar	das Murmeln
ils ots	die Höhen		
la terra	die Erde	la funtauna, *funtana*	die Quelle
las millieras	die Tausende		
la minchületta	der Frühlingssafran (Crocus vernus)	la flur da riva	der Huflattich (Tussilago farfara)
il cho, *cheu*	der Kopf	l'ur	der Rand, der Saum, die Kante
il terrain	der Erdboden		
la punt	die Brücke	il cling	der Klang
il glatsch	das Eis		

Il plural collectiv

il glatsch	das Eis(stück)	ils glatschs	die Eisstücke	la glatscha	das Eis
il lain	das Holz(stück)	ils lains	die Hölzer	la laina	das Holz
il ram	der Ast	ils rams	die Äste	la ramma	die Äste
la föglia	das Blatt	las föglias	die Blätter	la föglia	das Laub
il crap	der Stein	ils craps	die Steine	la crappa	die Steine
il bös-ch	der Baum	ils bös-chs	die Bäume	la bos-cha	die Bäume
il bês-ch / *il besch*	das Schaf	ils bês-chs / *ils beschs*	die Schafe	la bês-cha / *la bescha*	die Schafe
il bratsch	der Arm	ils bratschs	die Arme	la bratscha	die Arme
il gnierv, *il nerv*	der Nerv	ils gniervs, *ils nervs*	die Nerven	la gnierva, *la nerva*	die Nerven
il pair	die Birne	ils pairs	die Birnen	la paira	die Birnen
il piz	die Spitze	ils pizs	die Spitzen	la pizza	die Spitzen
l'öss	der Knochen	ils öss	die Knochen	l'ossa	die Knochen

Merke:

1. Manche Substantive haben neben dem gewöhnlichen Plural noch die sogenannte kollektive Pluralform. Der gewöhnliche Plural,

der sehr oft mit einem Zahlwort verbunden ist, betont die Bedeutung der einzelnen Dinge dieser Gesamtheit. Der kollektive Plural dagegen drückt nur die Gesamtheit als solche aus. Zum Beispiel: il pur ho vendieu duos bês-chs *(il paur ha vendü duos beschs).* La bês-cha vo a pas-ch *(la bescha va a pas-ch).*

2. Der kollektive Plural wird wie ein weibliches Substantiv behandelt.
3. Nachfolgende Beispiele sind Ableitungen mittels den Kollektivsuffixen —iglia, —mainta, — üra, wodurch die Substantive meist einen anderen Sinn erhalten:

il paster	der Hirt	ils pasters	die Hirten	la pastriglia	die Hirtschaft
il verm	der Wurm	ils verms	die Würmer	la vermiglia	das Gewürm
il leder *(lader)*	der Dieb	ils leders *(laders)*	die Diebe	la ledramainta *(ladramainta)*	das Diebsgesindel
il vstieu *(vesti)*	das Kleid	ils vstieus *(vestits)*	die Kleider	la vestimainta	die Kleidung die Kleidungsstücke
il daint	der Zahn	ils daints	die Zähne	la daintadüra	das Gebiß
il chavè	das Haar (Sing.)	ils chavels	die Haare	la chavlüra	die Haarmähne (bei Menschen)

Übung: *Setze in die Mehrzahl:*

Il piz ais ot. L'öss ais dür. Il paster ais arrivo *(arrivà).* Il verm vain our da la terra. Quel vstieu *(vesti)* ais chod, il crap ais dasper la via. Il bös-ch ais ot. Il bês-ch *(besch)* vo *(va)* a pas-ch. Sieu *(Seis)* bratsch ais ferm. Il ram ais lung. Il pair ais dutsch. Il lain ais aint il god.

Übersetze:

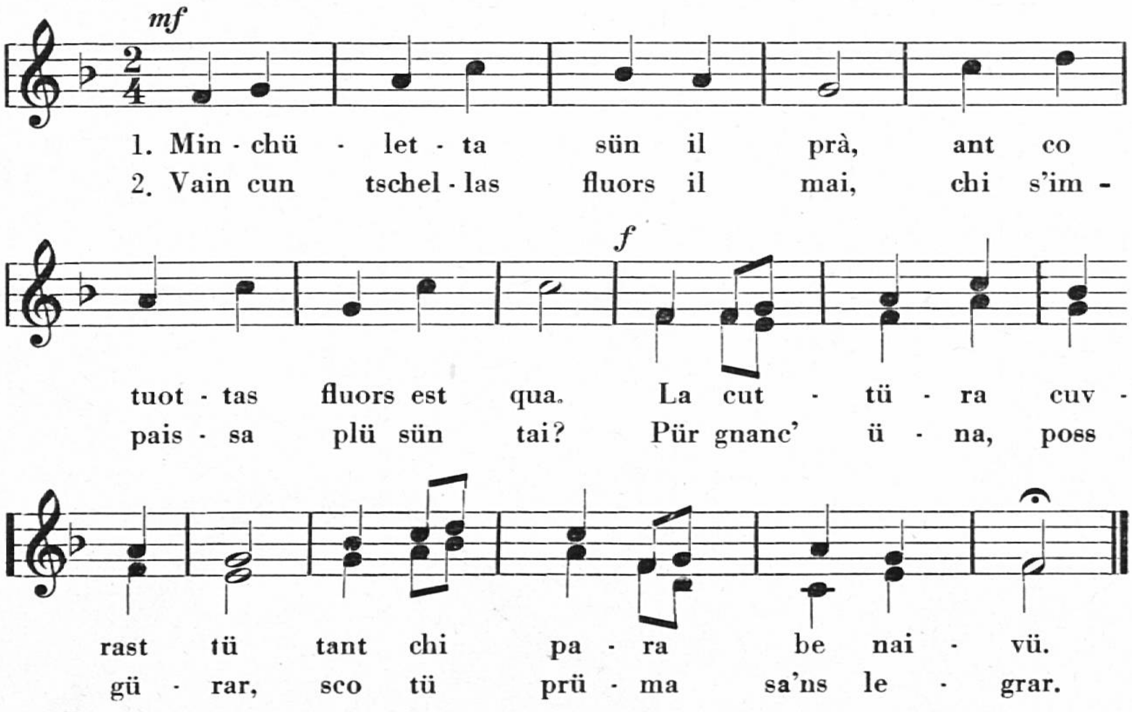
Das Eis ist gebrochen. Zwei Eisstücke sind vom Dach herunter gefallen. Die Natur schläft unter der dicken Schnee- und Eisdecke. Neben der Straße sind zwei Äste. Der Bauer führt die Äste heim. Die Mutter tut zwei Holzstücke ins Feuer. Sieh das Holz dort neben der Straße! Der Schüler hat zwei Blätter in die Schule gebracht. Das Laub der Bäume ist zur Erde gefallen. Die Steine sind hart. Jene vier Bäume neben der Straße sind hoch. Wir haben nur zwei Arme. Jener Bauer hat starke Arme. Meine Nerven sind schwach. Die Birnen sind süß. Er hat zwei große Birnen gegessen. Du hast ein gutes

Gebiß. Deine Zähne sind weiß wie Schnee. Er hat schwarze Haare. Sein Haar ist schwarz wie der Ruß. Das Diebsgesindel arbeitet in der Nacht.

sulagliv	sonnig
deliberer, *deliberar*	befreien
el as retira (Inf. as retrer, *as retrar)*	er zieht sich zurück
ella udura, *odura* (Inf. udurer, *odurar)*	sie riecht
els cumainzan	sie beginnen
s'inverdir	grünen
ellas sbuorflan (Inf. sburfler, *sburflar)*	sie sprudeln
ellas splenduran (splendurir)	sie strahlen
ellas sunan aint (suner, *sunar*)	sie läuten ein
violet	violett
ellas chatschan (Inf. chatscher, *chatschar)*	sie stoßen treiben
ellas fouran (Inf. furer, *forar)*	sie bohren
ruot, ruotta	gebrochen
dutsch	süß
cristallin	kristallklar
amabel	lieblich
mellan, melna	gelb
ellas cumperan, *ellas cumparan* (cumparair)	sie erscheinen
ferm	stark
debel	schwach

Minchületta

Allegretto *R. Cantieni*



Poesia da Peider Lansel